

¿POLÍGLOTAS Y POLISISTEMAS?
MULTILINGÜISMO EN LA LITERATURA Y EL CINE CONTEMPORÁNEOS DE AMÉRICA
LATINA Y DE LATINOS

KU LEUVEN



POLYGLOTS AND POLYSYSTEMS?
RESEARCHING MULTILINGUALISM IN CONTEMPORARY LATIN AMERICAN AND LATINO
LITERATURE AND FILM

fwo Opening new horizons

CONFERENCE – JORNADA DE ESTUDIOS

KEYNOTE SPEAKERS: NADIA LIE, DAVID GRAMLING

KU LEUVEN FACULTEIT LETTEREN – CAMPUS ANTWERPEN
SINT-ANDRIESSTRAAT 2, 2000 ANTWERPEN

15 MARCH 2019

PROGRAMA

Sesión de la mañana - Moderador: Guillermo SANZ GALLEGO (UGent)

Aula 1.33

9.00: Acogida de los participantes / **9.20:** An VAN HECKE (KU Leuven):

Palabras de bienvenida

9.30-10.30: Nadia LIE (KU Leuven): ¿Cómo entender al otro? Multilingüismo y translingüismo en la road movie latinoamericana

Comentarista: Philippe MEERS (Universiteit Antwerpen)

10.30-11.00: Pausa café

Aula 2.10

11.00-11.45: Sarah STAES (UGent): “Transito, ergo sum”. Trayectorias de construcción de la subjetividad múltiple en la auto-traducción *Más al sur* de Paloma Vidal

Comentarista: Lieve BEHIELS (KU Leuven)

11.45-12.30: Ilse LOGIE (UGent): Paradojas y trampas del multilingüismo en los Latino Writers

Comentarista: Rita DE MAESENEER (Universiteit Antwerpen)

12.30-14.00: Almuerzo / Lunch

PROGRAM

Afternoon session - Chair: Ilse LOGIE (UGent)

Room 2.10

14.00-14.45: An VAN HECKE (KU Leuven): Bilingualism and cultural perception in *389 Miles: Living the Border*

Respondent: Guillermo SANZ GALLEGO (UGent)

14.45-15.30: Alexandra SANCHEZ (KU Leuven): Documentaries as Polysystems: The Case of PBS Documentaries on Latin American Migration to the USA

Respondent: Peter FLYNN (KU Leuven)

15.30-16.15: Inge LANSLOTS (KU Leuven): The Wall as a Canvas

Respondent: Natalie DUPRÉ (KU Leuven)

16.15-16.45: Coffee Break

Room 1.33

16.45-17.45: David GRAMLING (University of Arizona): Un-discovering Multilingualism

Respondent: Arvi SEPP (VUB-Universiteit Antwerpen)

ORGANIZADORAS DE LA CONFERENCIA

La jornada *Políglotas y Polisistemas* es una co-organización de dos proyectos de investigación:

- “Vidas en traducción. Las paradojas de la escritura autobiográfica multilingüe hispanoamericana 1980-2015”, financiado por el Fondo de Investigación Científica de Flandes, co-dirigido por Ilse Logie, UGent y An Van Hecke, KULeuven, doctoranda: Sarah Staes.
- “Éxodocs. La representación de la migración de América Latina a los Estados Unidos: Los documentalistas como nuevos narradores de la frontera”, proyecto C1 financiado por la KU Leuven, co-dirigido por Inge Lanslots y An Van Hecke, doctoranda: Alexandra Sanchez. (www.éxodocs.com)

Organizadoras: An Van Hecke, Inge Lanslots e Ilse Logie

Instituciones organizadoras: KU Leuven, Grupo de investigación VICT (“Traducción y transfer intercultural”), Universidad de Gante, Grupo de investigación CLIV (“Literatura en traducción”)

CONFERENCE ORGANIZERS

The conference *Polyglots and Polysystems* is a collaborative initiative of two research projects:

- “Lives in translation. The Paradoxes of Spanish-American Multilingual Autobiographical Writing 1980-2015”, funded by Research Foundation - Flanders (FWO), directed by Ilse Logie, UGent and An Van Hecke, KULeuven, PhD: Sarah Staes.
- “Éxodocs, The Representation of Migration from Latin America to the United States: Documentary Filmmakers as New Storytellers on Border Crossing”, supported by KU Leuven, directed by Inge Lanslots and An Van Hecke, PhD: Alexandra Sanchez. (www.éxodocs.com)

Organizers: An Van Hecke, Inge Lanslots and Ilse Logie

Organizing Institutions: KU Leuven, Research Group VICT (“Translation and Intercultural Transfer”) and Ghent University, Research Group CLIV (“Literature in Translation”)